

Las discusiones técnicas acerca de la relación comparativa entre las fuerzas presentes son infinitas y no tienen conclusiones definitivas. Por tanto me limitaré a tres comentarios inobjetable:

1. La superioridad soviética en Europa es actualmente aplastante en lo que se refiere a las armas nucleares y a los armamentos convencionales. Entonces, un desequilibrio de esta naturaleza impide todo acuerdo sincero sobre el desarme —que debe seguir siendo el objetivo supremo de toda política exterior. Entre el más fuerte que busca consolidar su ventaja y el más débil que intenta mejorar la suya, el diálogo es casi imposible. Ver Ginebra.

2. En estos últimos diez años, los soviéticos no dejaron de remediar su desventaja a escala planetaria, hasta el punto de superar a los americanos en algunos aspectos.

3. A la ofensiva pacifista de gran envergadura del presidente Carter (renuncia al avión de bombardeo B1 y a la bomba de neutrones, aceptación de cláusulas muy favorables a los soviéticos en los acuerdos S.A.L.T. II) éstos respondieron con la instalación de los SS 20 y con la guerra de Afganistán.

#### El querer-vivir

Siempre se habla del equilibrio de las armas o, como dicen los expertos, de la morralla. Sin embargo, sería tiempo de comprender que no puede haber fuerza militar que no sea primero moral. Desde hace unas semanas, tengo en la cabeza una frase de Jaurés a Bebel, que data de 1904, del Congreso de Amsterdam: "Lo que pesa ahora en Europa es la impotencia política de la socialdemocracia alemana". Por ello, Francois Mitterand, que no es socialdemócrata sino un radical de izquierda en el pleno sentido de la palabra, está intentando salvar el honor de la izquierda europea y hasta un poco más: su razón de ser.

Tuvo el valor de decirle a nuestros amigos belgas: "El pacifismo está del lado Oeste, los euromisiles del Este". Frente a esta sencilla y explosiva observación, muchas de las argucias pacifistas se caen. Sólo quedan el valor, la dignidad, el querer-vivir, la esperanza. No me pueden acusar, pienso, de ser incondicional al presidente Mitterand. Pero, cuando un hombre lucha como él, cuando encarna a es-

cala europea la resistencia al doblegamiento, siento algo que no había experimentado para con mi país desde la muerte del general De Gaulle: orgullo.

*Le Nouvel Observateur*, no. 989, 21/27 de octubre 1983, p. 21 Traducción de Fabienne Bradu. (Publicado por convenio).



## La vuelta de los días



## Lírica Matlatzinca

Del primero de los *Cuadernos del Centro Toluqueño de Escritores* (mayo de 1983), llama de atención "Lírica matlatzinca" de Alfonso Sánchez Artechte, que recoge dos poemas recientes de este grupo indígena, casi desaparecido, fundador de Toluca en 1120.

No son más que engendros juveniles de Leticia Mejía Martínez y Laurentino M.D., con ideas y hasta palabras tomadas del español. Pero, en vista de nuestra indolencia frente a la poesía indígena, ojalá que estos tres jóvenes toluqueños capaces de creer que el matlatzinca está a la altura del arte, se pongan a recoger lo que queda de su poesía tradicional.

Aunque esta lengua no tenga un Nezhualcōyotl, no es de creerse que carezca de canciones, arrullos, adivinanzas, dichos, conjuros (mitos, leyendas, cuentos, etc.). Desgraciadamente, parece que los misioneros españoles no recogieron la poesía matlatzinca. Más desgraciadamente aún, parece que lo que ellos no hicieron no lo ha hecho nadie, en todos estos siglos. Leticia, Alfonso y Laurentino tiene una oportunidad histórica, que las autoridades de Toluca deberían apoyar.

Gabriel Zaid



## La "Azteca" de Maupassant

En el cuento titulado "En famille" y traducido como "Cariños de familia" en la versión de Luis Ruiz Contreras publicada por Aguilar, una curiosa omisión llama la atención. Casi al principio del cuento, en la escena entre Caravan y el doctor Chenet que se desarrolla en el tranvía, Caravan recuerda la salud de hierro de su madre para fundamentar sus esperanzas de larga vida. A lo cual el doctor Chenet contesta: "Pas si sur que ca, mon bon, votre mère est une astéque et vous n'etes qu'un plein-de-soupe". Una nota en la edición establecida y anotada por Louis Forestier (Gallimard. Folio) precisa: "Grafismo que traduce la pronunciación familiar de la palabra "aztéque", a menudo empleada peyorativamente". La versión española dice: "De eso hay mucho que hablar, compadre, porque su vieja es de temperamento nervioso, y usted es gordo y fofó". Si bien se puede considerar la aproximación al epíteto etnocentrista como bastante justa en su sentido, el problema de la elusión del término queda sin resolver.

Fabienne Bradu



## Interés compuesto

En septiembre de 1838 Edgar Allan Poe, su mujer y su suegra se trasladaron de Nueva York a Filadelfia. Meses más tarde, John C. Cox, socio de la casa Reeves Buck y Compañía, prestó a Poe 50 dólares. Aunque en junio de 1839 encontró empleo como editor del *Burton's Gentleman's Magazine*, aún no recibía ningún dinero, y el 6 de diciembre de este año escribió avergonzado a Cox:

En verdad, temo que usted pensará que soy la persona más ingrata del mundo, ya que no sólo he fallado en devolverle el dinero... sino que además no lo he visto para disculparme por mi falta. Sin embargo, a pesar de las apariencias, usted se equivocará, si piensa que no me emo-